



## ORGANIZACION HIDROGRAFICA INTERNACIONAL

Dossier de la OHI N° S1/5002

CARTA CIRCULAR N° 62/2016  
01 de diciembre del 2016

### PROPUESTA DE MEMORÁNDUM DE ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACIÓN HIDROGRÁFICA INTERNACIONAL Y LA COMISIÓN INTERNACIONAL PARA LA EXPLORACIÓN CIENTÍFICA DEL MEDITERRÁNEO (CIESM)

#### Referencias:

- A. Resolución de la OHI N°5/1957, según enmendada - *Relaciones de la OHI con otras Organizaciones;*
- B. CC de la OHI N° 29/2013 del 22 de abril - *Propuesta de Acuerdo de Cooperación entre la Organización Hidrográfica Internacional y la Organización Marítima Internacional - Informe de situación;*
- C. CC de la OHI N° 36/2015 del 7 de mayo - *Aprobación del Memorándum de Acuerdo entre la Organización Hidrográfica Internacional y la Organización de Estados del Caribe Oriental.*

Estimado(a) Director(a),

1. La Comisión Internacional para la Exploración Científica del Mediterráneo (CIESM), establecida en 1919, con sede en Mónaco, es una organización intergubernamental que promueve y fomenta la investigación dentro del perímetro del Mar Mediterráneo y del Mar Negro a través de una red de varios millares de investigadores marinos, aplicando las herramientas científicas más modernas para entender, supervisar y proteger mejor los ecosistemas marinos de la región. La Comisión integra un amplio espectro de disciplinas marinas, que abarcan los procesos geo-físicos, químicos y biológicos, junto con la cartografía de alta resolución del fondo del mar.

2. La Comisión ha aumentado de los ocho países fundadores de sus orígenes (Egipto, España, Francia, Grecia, Italia, Mónaco, Túnez y Turquía) a los 23 Estados Miembros actuales (Alemania, Argelia, Chipre, Croacia, Egipto, Eslovenia, España, Federación de Rusia, Francia, Grecia, Israel, Italia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, Portugal, Rumania, Siria, Suiza, Túnez, Turquía y Ucrania). Estructurada en seis comités y en varias fuerzas operativas, la CIESM organiza talleres especializados, programas de colaboración y congresos regulares, ofreciendo asesoramiento independiente autorizado a las agencias nacionales e internacionales.

3. Aunque las sedes de ambas organizaciones están basadas en Mónaco, las relaciones entre la OHI y la CIESM hasta ahora han sido ocasionales. La actividad principal en la que ambas organizaciones estuvieron implicadas en el pasado fue el proyecto de cartografía regional de la Carta Batimétrica Internacional del Mediterráneo.

4. Discusiones recientes entre la Secretaría de la OHI y el Director General de la CIESM, Profesor Frédéric BRIAND, destacaron importantes intereses comunes, más allá del enfoque regional común de la CIESM y de la Comisión Hidrográfica de los Mares Mediterráneo y Negro. Incluyen la colección participativa de datos marinos, la creación de capacidades y programas y materiales de formación, así como, de manera más general, el apoyo al desarrollo sostenible de la economía azul. Esto llevó a la propuesta de redactar un Memorándum de Acuerdo (MoU) entre la OHI y la CIESM, en conformidad con la Referencia A, a fin de proporcionar un marco para una relación y una colaboración activas entre las partes. Esta propuesta fue avalada por la Junta Directiva de la CIESM, presidida por SAS el Príncipe Alberto II de Mónaco, y un proyecto de texto fue desarrollado y convenido entre el Secretario General de la OHI y el Director General de la CIESM.

5. La propuesta de texto para el MoU se adjunta en el Anexo A (*en Inglés únicamente*). El formato del acuerdo se basa en el de acuerdos similares promulgados por la OHI y por otras organizaciones intergubernamentales, en particular con la Organización Marítima Internacional (Referencia B) y con la Organización de Estados del Caribe Oriental (Referencia C).
6. Si no se reciben comentarios adversos por parte de los Estados Miembros de la OHI y sujeto a la aprobación del texto del acuerdo conforme a los procedimientos de la CIESM, el Secretario General firmará el MoU propuesto en nombre de la OHI.
7. Se ruega a los Estados Miembros que revisen el texto propuesto que se adjunta en el Anexo A y que proporcionen sus comentarios, de haberlos, a la Secretaría de la OHI (cl-lc@iho.int) lo más tardar el **15 de febrero del 2017**.

Atentamente,



Robert WARD  
Secretario General

Anexo A: Proyecto de Memorandum de Acuerdo entre la OHI y la CIESM (*en Inglés únicamente*).



**PROYECTO DE MEMORÁNDUM DE ACUERDO.**

entre

**LA ORGANIZACIÓN HIDROGRÁFICA INTERNACIONAL (OHI)**

y

**LA COMISIÓN INTERNACIONAL PARA LA EXPLORACION CIENTIFICA  
DEL MEDITERRÁNEO (CIEM)**

*(en Inglés únicamente)*

---

The International Hydrographic Organization and the Mediterranean Science Commission (CIEM), being aware of the benefits of close-co-operation in activities of common interest to both Organizations and their Member States, agree to this Memorandum of Understanding (MoU).

**Parties**

**The International Hydrographic Organization** (IHO), established in 1921, is an intergovernmental organization which ensures the maintenance of relevant international standards and guidelines and the global coordination of the provision of hydrographic and nautical charting services, and engages all coastal and interested States to advance maritime safety and sustainable use of the marine environment. The IHO has several committees and working groups to deal with particular technical and policy topics. The IHO has also encouraged the establishment of Regional Hydrographic Commissions (RHCs) to provide focus on regional issues. The Mediterranean and Black Seas Hydrographic Commission (MBSHC) provides a regional focus on the IHO objectives in the Mediterranean and Black Sea perimeter.

**The Mediterranean Science Commission** (CIEM), established in 1919, is an intergovernmental organization which promotes and encourages research within the Mediterranean and Black Sea perimeter through a network of several thousand marine researchers, applying the latest scientific tools to better understand, monitor and protect the marine ecosystems of the region. Structured in committees and various taskforces, CIEM runs expert workshops, collaborative programs and regular congresses, delivering authoritative, independent advice to national and international agencies.

**Purpose**

The purpose of this MoU is to provide a framework for active liaison and cooperation between the Parties in order to:

- (i) strengthen scientific and technical cooperation among both Parties, with a view to develop synergies in their research and monitoring of marine waters, starting with tracking hydrological change, high-resolution seabed mapping, using ships of opportunity for scientific surveys, applications for the blue economy;
- (ii) exchange relevant experience on issues of mutual interest, including capacity building and training, as well as knowledge transfer for third parties;
- (iii) cooperate towards the provision of technical advice so as to rapidly inform the development of marine policy in relevant international bodies and conventions.

### **Scope of activities**

The Parties will consult each other on matters of common interest to both with a view to ensuring maximum coordination of their respective work and activities.

The Secretary-General of IHO and the Director General of CIESM will exchange information and keep each other informed of projected meetings, activities and programmes of work in fields of common interest. Accordingly, when either Party proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other has or may have a substantial interest, consultation will be initiated between the two with a view to harmonizing their efforts as far as possible.

CIESM will, at the request of IHO, consider providing assistance to IHO with respect to matters within the scope of activities of IHO; and IHO will, at the request of CIESM, consider providing assistance to CIESM in matters falling within the scope of activities of CIESM. Where assistance which is required by either Party under the terms of this MoU involves substantial expenditure, consultations will take place with a view to determining the most equitable manner for meeting such expenditure.

Representatives of IHO may attend as observers, and actively participate without the right to vote, in the scientific sessions of the CIESM Congress and participate in CIESM workshops at which subjects of specific interest to IHO are being discussed.

Representatives of CIESM may attend as observers, and actively participate without the right to vote, in the sessions of the IHO Assembly and participate in meetings of IHO subsidiary bodies at which subjects of specific interest to CIESM are being discussed.

### **Financial Commitment**

It is understood that neither organization can commit the other to any expenditure, save that from administering this MoU, without the specific written consent of both organizations.

### **Confidentiality**

The Parties undertake to preserve the confidentiality of any document, information or other material communicated to them in confidence, disclosure of which could harm the other Party, unless required by law or court order.

### **Legal status**

This MoU does not create a legal obligation between the two organizations which will maintain their mutual independence. It is further agreed that nothing in this MoU shall bind any of the Member States of IHO jointly or severally. Similarly, this MoU shall not bind any of the Member States of CIESM jointly or severally.

**Entry into force, review and termination**

This MoU shall come into operation on the date of the last signature.

This MoU shall be reviewed every four years by the two Parties for extension, amendment or termination.

Signed on behalf of IHO:

Signed on behalf of CIESM:

Robert WARD  
IHO Secretary-General

Frédéric BRIAND  
CIESM Director General

DATE

DATE